



**HAL**  
open science

# Les Différences spirituelles (Differentiae II) dans le Liber glossarum

Anne Grondeux

► **To cite this version:**

Anne Grondeux. Les Différences spirituelles (Differentiae II) dans le Liber glossarum. 2024. hal-04726848

**HAL Id: hal-04726848**

**<https://hal.science/hal-04726848v1>**

Preprint submitted on 8 Oct 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Les *Différences spirituelles (Differentiae II)* dans le *Liber glossarum*

Anne Grondeux

Université Paris Cité and Université Sorbonne Nouvelle, CNRS,  
Laboratoire d'histoire des théories linguistiques, F-75013 Paris, France

### 1. Présentation

Daté des environs de 600 (Andrés Sanz 2006, 26\*), l'*Inter Deum* est également connu comme le deuxième livre des *Différences* isidoriennes (*De differentiis rerum siue Differentiae theologicae uel spiritalis - Liber differentiarum II*). L'édition la plus récente en a été donnée par M. A. Andrés Sanz en 2006 (compte rendu par Elfassi 2006). Le *LG* en présente 83 extraits, siglés « Isid. diff. II », qui se répartissent de la façon suivante :

Chapitre	Nombre d'entrées
4	2
11	4
14	2
16	2
17	28
17*	1
18	4
19	6
20	1
21	3
22	2
23	1
25	1
26	1
27	2
28	3
30	1
34	3
36	2
37	2
38	4
39	1
40	6

Le chapitre 17, consacré au corps humain, semble avoir spécialement intéressé le compilateur pour ses aspects définitionnels.

### 2. Les tags des entrées

Tag	Nombre	Commentaires
(Pas de tag)	31	Le tag qui ouvre la série d'entrées isidoriennes n'est en général pas répété.
Agustini	1	La source augustinienne est mentionnée par Isidore
Augustini	1	Voir infra (3.2) l'analyse de CA270
Augustini ex libro de genesi ad litteram	1	SA410 est un montage d'un extrait isidorien et d'un passage augustinien (Augustin n'étant pas la source de l'extrait isidorien)

De glosis	2	Le tag de CA145 était peut-être destiné à CA146, à moins que la différence isidorienne (proche d'etym. 11, 1, 114) ne découle effectivement d'une glose. Le tag fautif de VI262 ne peut pas résulter d'un glissement ; le texte se retrouve dans Abstrusa
Esidori	42	Il s'agit du tag majoritaire, régulier dans le <i>LG</i>
Esidori ex libro differentiarum	1	Le titre n'est précisé que dans cette entrée (AR55), qui vient à la suite de AR54, taguée <i>Ex differentiis</i> ; à noter que la forme du tag retenue est celle du ms <i>T, PF</i> donnant simplement <i>Esidori ex differentiarum</i> , alors que <i>LA</i> omettent le tag
Hieronymi presbiteri	1	Une des sources d'etym. 11, 1, 9-11, présent ici en combinaison avec diff. II 28[99], est effectivement Hier. in Gal. 1, 1 col. 337 <sup>B</sup>
Ipsi	2	<i>Ipsi</i> renvoie à deux reprises, comme souvent dans la fin de l'alphabet, à Isidore, dont le tag figure plus haut en toutes lettres
Ysidori (Isi- L)	1	Variante du tag Esidori

### 3. Points particuliers

#### 3.1. Séries et combinaisons

Beaucoup des extraits prennent place, soit de façon autonome soit en combinaison, dans des séries isidoriennes, le tag ne figurant alors qu'en face de la première entrée. La série consacrée au terme *Anima* en fournit un exemple, avec ses quatre entrées tirées de trois œuvres isidoriennes, *Étymologies*, *Différences*, *Différences II* :

Esidori =	(Isid. diff. II 25[92])	AN229. Anima
=	(= Isid. diff. 370[37])	AN230. Animam et Animum
=	(= Isid. diff. II 27[94-97])	AN231. Animam et animum
=	(= Isid. etym. 11, 1, 7-8) + (= Isid. diff. II 28[98-99]) + (= Isid. etym. 11, 1, 11)	AN232. Anima

Dix-sept extraits des *Différences spirituelles* apparaissent dans des montages. Il peut s'agir d'union avec des extraits patristiques (Augustin en OC129, SA410, YLE ; Ambroise en SP149). Il s'agit plus souvent de combinaisons qui rassemblent, comme les séries thématiques, des extraits de traités isidoriens, le plus souvent les *Étymologies* car le livre I des *Différences* (siglé « Isid. diff. ») n'est associé qu'à trois reprises – à noter que OC129 cumule des extraits isidoriens et un extrait augustinien.

(= Isid. etym. 11, 1, 7-8) + (= Isid. diff. II 28[98-99]) + (= Isid. etym. 11, 1, 11)	AN232. Anima
(= Isid. etym. 11, 1, 60) + (= Isid. diff. II 17, p. 41, 77 - 42,81)	CO302. Collum
(Isid. etym. 11, 2, 16) + (Isid. diff. II 18[19]) + (Isid. etym. 11, 2, 16)	IV36. Iubenis
(Isid. diff. II 11[29]) + (Isid. etym. 13, 3, 1)	KA65. Kaos
(= Isid. etym. 11, 1, 25) + (= Isid. diff. II 17[49])	KA82. Kaput
[129] (Isid. etym. 11, 1, 36) + [130] (= Isid. diff. II 17[53-55]) + (= Aug. gen. ad litt. 1, 16 p. 23, 9 ; 12, 20 p. 409, 12)	OC129. Oculi
(Isid. etym. 11, 1, 112) + (Isid. diff. II 17[72])	PE99. Pedes
(Isid. etym. 11, 2, 10-11) + (Isid. diff. II 19[79])	PV65. Puer
(= Isid. diff. II 37[148]) + (Aug. gen. ad litt. 11, 2 p. 336, 2)	SA410. Sapientia

(Isid. diff. 36[499]) + (Isid. diff. II 36[147])	SA422. Inter sapientem et prudentem
(Isid. diff. 18[497]) + (Isid. diff. II 90-1)	SE358. Inter sensum et intellectum
(= Isid. diff. II 34[139]) + (= Ambr. hex. 6, 9, 74) + (= Isid. etym. 8, 2, 5)	SP149. Spes
(= Isid. diff. II 28[99]) + (= Isid. etym. 11, 1, 9-11) + (= Isid. diff. II 28[98])	SP194. <Spiritus>
(= Isid. etym. 11, 1, 132) + (= Isid. diff. II 17[49])	VE190. Venter
(= Isid. etym. 15, 16, 13) + (= Isid. diff. II 17[49])	VE522. Vestigia
(Isid. etym. 9, 7, 1) + (Isid. diff. 356[588]) + (Isid. diff. II 17*[73])	VI261. Vir
(= Aug. c. Faust. 20, 14) + (= Isid. etym. 13, 3, 1) + (= Isid. diff. II 11[29-30])	YL3. Ylen

Ces rédactions viennent parfois insérer les *Différences spirituelles* dans les *Étymologies* (IV36), comme dans l'entrée IV36 où le point de pivot est constitué par la séquence *Sicut autem* (en gras dans le tableau ci-dessous) :

Sources		IV36 Iubenis [ iuuenis ]
(Isid. etym. 11, 2, 16)	Iuuenis uocatus, quod iuuare posse incipit; ut in bubus iuueni, cum a uitulis discesserint. Est enim iuuenis in ipso aetatis incremento positus, et ad auxilium praeparatus. Nam iuuare hominis est opus aliquod conferentis. <b>Sicut autem ...</b>	Esidori: Iubenis uocatus, quod iubare posse incipit, ut in bubus iubenci, cum a uitulis discesserint. Est enim iubenis in ipso aetatis incremento positus, et ad auxilium praeparatus. Nam iubare hominis est opus aliquod conferentis. <b>Sicut autem</b>
(Isid. diff. II 18[19])	Nam infantia septimo anno finitur, quartodecimo pueritia; dehinc sequens adulescentia duabus constat ebdomadibus propter intellectum et rationem. Quae duo nondum erant in pueris, et porrigitur haec aetas a quinto decimo anno usque ad uicesimum octauum. Post haec succedens iuuentus tribus ebdomadibus permanet, propter tria illa, intellectum et actionem corporis que uirtutem. Ista aetas a uicesimo octauo anno exoritur et quadragesimo nono consummatur, quando et in feminis partus deficiunt. ---	infantia septimo anno finitur, quartodecimo uero pueritia ac deinde sequens adulescentia que duabus constat ebdomadis propter intellectum et actionem et porrigitur a quintodecimo anno usque in uicesimo octavo. Ita post hec succedens iuuentus tribus ebdomadis permanet propter tria illa intellectum et actionem corporisque uirtutem. Istat etas a uicesimo octavo anno exoritur et quadragesimo nono consummatur quando et in feminis partus deficiunt.
(Isid. etym. 11, 2, 16)	<b>Sicut autem</b> trecesimus perfectae aetatis est annus in hominibus, ita in pecudibus ac iumentis tertius robustissimus.	<b>Sicut autem</b> tricesimus perfectae aetatis est annus in hominibus, ita in pecodibus ac iumentis tertius robustissimus.

La sélection des extraits et la rédaction des notices n'a donné lieu qu'à un doublon. Le passage diff. II 11[29] a en effet donné naissance à CA270 Chaos, porteur d'un tag augustinien (mais Augustin est cité par Isidore), et à KA65 Kaos, qui complète cette fois les diff. II en recourant à etym. 13, 3, 1. Ces deux entrées seront examinées en détail infra (3.2) à propos des traditions manuscrites.

### 3.2. Tradition manuscrite de la source

Les extraits des diff. II présentes dans le *LG* se rattachent à une branche très particulière de la tradition manuscrite, celle du rameau  $\Psi$  (Andrés Sanz 2006, 182\*-187\*). Ce rameau, découvert par l'éditrice comme souligné par Elfassi (2006, 381), est aujourd'hui représenté par les manuscrits *P*, *B*, *f*, *F* (*stemma codicum* : Andrés Sanz 2006, 258\*).

*P* Paris, BnF, lat. 2994A (s. IX) ; Reims ? Sud de la Gaule ? minuscule wisigothique, graphies hispaniques ; contient également les diff. I, en ordre alphabétique (ms. *P* de Codoñer 1992) (Andrés Sanz 2006, 121\*)

*f* Sankt Paul in Lavanttal 5/1 (25. 2. 35) (s. IX) ; Reichenau (main de Reginbert), avec traces de provenance italienne (Andrés Sanz 2006, 122\*)

*B* Paris, BnF, lat. 12236 (s. IX<sup>1/4</sup>) ; minuscule caroline ; Lyon (Leidrad), Corbie ; traits wisigothiques (Andrés Sanz 2006, 124\*)

*F* Paris, BnF, lat. 12237 (s. IX<sup>4/4</sup>) ; minuscule caroline ; quasi jumeau de *B* (Andrés Sanz 2006, 126\*)

L'appartenance des extraits du *LG* au rameau  $\Psi$  se révèle dans les variantes suivantes :

Entrée	diff. II	v. lect.
AD921. Adulescentia	18[74]	rationem] actionem <i>cum A P<sup>f</sup>BF</i> ebdomadibus] ebdomadis <i>cum A P<sup>f</sup> BF</i>
AN232. Anima	28[98–99]	Proinde etc.] <i>add. cum BF P</i>
CA270. Chaos	11[29]	quae Graeci chaos appellant] <i>add. cum BF</i>
CO302. Collum	17[61]	Duae etc.] <i>add. cum P<sup>f</sup></i>
DE744. Daemonas	14[42]	mente rationales] <i>add. cum A fBF</i>
FO267. Fortitudo	40[157–158]	gloriae bellicae uirtutis] <i>add. cum A fBF<sup>2</sup></i>
HO41. Homo et pecus	16[46]	Adde etc.] <i>cum fBF ; cett. carent</i>
KA65. Kaos	11[29]	quae Graeci chaos appellant] <i>add. cum BF</i>
SA410. Sapientia	37[148]	sapientia ... causarum] <i>add. cum FBf</i>
SA411. Inter sapientiam et eloquentiam	37-38[148–149]	eloquentia ... causarum] <i>cum fBF</i>
VI261. Vir	17*[73]	17*] <i>cum fBF ; cett. carent</i>

Parmi ces variantes, on relèvera en particulier la fin du chapitre 16 et le chapitre 17\*, sections additionnelles caractéristiques de  $\Psi$ . Ce rameau paraît être une rédaction postérieure des diff. II, ce qui le place dans une position analogue à celle de l'ancêtre de *W* pour les *Étymologies* et des témoins *VS* pour les *Differentiae*. Le doublon CA270 – KA65 fait partie de ces entrées qui véhiculent un extrait caractéristique du rameau  $\Psi$ . Les manuscrits *BF* ajoutent ici la précision que les Grecs appellent *chaos* la matière primordiale, addition empruntée à la source augustinienne et reproduite dans le *LG*.

Aug. gen c. Man. <sup>3</sup> 1 col. 178 <sup>A</sup>	Isid. diff. II 11[29], ex Aug. gen c. Man. 1 col. 178 <sup>A</sup>	Isid. etym. 13, 3, 1	CA270 Chaos	KA65 Kaos [ chaos ]
			(= Isid. diff. II 11[29], ex Aug. gen c. Man. 1 col. 178 <sup>A</sup> )	(Isid. diff. II 11[29]) (Isid. etym. 13, 3, 1)
Primo ergo materia facta est confusa et	Nam primum materia facta est caeli et terrae	Ἐργον Graeci rerum quandam primam materiam dicunt, nullo prorsus modo	Augustini: <u>Chaos</u> <u>Graeci appellant</u> <u>materiam caeli</u> et	Esidori: <u>Kaos Greci</u> <u>appellant materiam caeli</u> et terrae que primo facta

<sup>1</sup> Cf. Andrés Sanz 2006, 182\*.

<sup>2</sup> Cf. Andrés Sanz 2006, 184\*.

<sup>3</sup> Sur la connaissance de Aug. gen. c. Man. par Isidore, voir Martin Iglesias 2013, 262 (et note 17 : Elfassi 2012, 41) ; la source augustinienne n'est en effet pas Aug. Gen. ad litt. 1, 14 comme indiqué par l'éditrice (Andrés Sanz 2006, 22).

informis, unde omnia fierent quae distincta atque formata sunt, <u>quod credo a Graecis chaos appellari</u> . ...	confusa atque informis, ( <u>quae Graeci chaos appellant add. BF</u> ) de qua postmodum omnia singillatim per species uarias formas que proprias prodierunt. De qua Scriptura loquitur dicens: Qui fecisti mundum de materia informi.	formatam, sed omnium corporalium formarum capacem, ex qua uisibilia haec elementa formata sunt; unde et ex eius deriuatione uocabulum acceperunt. Hanc ἕλην Latini materiam appellauerunt, ideo quia omne informe, unde aliquid faciendum est, semper materia nuncupatur. Proinde et eam poetae siluam nominauerunt, nec incongrue, quia materiae siluarum sunt.	terrae confusam atque informem quae primum ex nihilo facta est, de qua postmodum omnia singillatim per species uarias formasque proprias prodiderunt, de qua Scriptura loquitur dicens (Sap. 11, 18) Qui fecisti mundum de materia informi .	est confusa atque informis. De qua postmodum omnia singillatim per species uarias formasque proprias prodiderunt. Hanc ezilen appellant qua etiam Latini materiam appellauerunt. Ideo quia omne informe, unde aliquid faciendum est, semper materia nuncupatur. Proinde et eam poetae siluam nominauerunt.
---	---	--	--	--

On notera cependant, en sens inverse, la coquille *et rectum* (LG PE45 Pectus) pour *et erectum* qui aligne le LG sur les groupes ζλργ contre Ψ (cf. Elfassi 2006, 382).

Le LG donne une autre variante intéressante en PV74 Puerperas :

Esidori : Puerperas proprie dici que primum enixe sunt, eo quod **pure**, id est puelle, admodum pariant egressi pueritia masculi.

Isid. diff. II 19[79] : Proprie autem puerperas dici quae primum enixae sunt et quod **pueri** id est puellae, admodum pariant.

*Lectiones* : pueri P] pueras b, puer AfBF, puere Tt, pueriae CM SWKOVQXD Nn L, pueriliae J<sup>2</sup>R, puariae Gm, om. U

J. Elfassi (2006, 382) relève que la leçon *pueri* retenue par l'éditrice « est attestée par un seul ms. ancien (P). La tradition manuscrite oppose encore les deux grandes branches du stemma : *pueriae* ζλργ / *puer* Ψ. Le singulier *puer* n'ayant pas de sens, il fallait peut-être oser éditer *pueriae*. Cet hapax pourrait se comprendre comme une création *ad hoc*, destinée à expliquer *puerpera* à partir de *puer* et de *parere* ». La conjecture *pure* du LG prend place parmi toutes celles des copistes des *Différences II*, qui ont affronté cette redoutable *crux*, et vient suggérer que la leçon originale pourrait avoir été *puere* (*puerae*), leçon soutenue par Don. Ter. Andr. 3, 490, 5-6 :

PVERPERAE omnis, quae peperit. [['Puerpera']] πρωτοτόκος. Et non quod puerum, sed quod + filium, puerpera dicta. Et apud ueteres puer puellus, puera puella.

La leçon *puere* n'est donnée que par Tt, qui descendent d'un modèle commun (cf. Andrés Sanz 2006, 233\*) ; elle peut découler d'une conjecture habile de ce modèle.

### Références bibliographiques

Andrés Sanz 2006 : *Isidori Hispalensis episcopi Liber differentiarum [III]*, cura et studio María Adelaida Andrés Sanz, Turnhout, Brepols, 2006 (Corpus Christianorum. Series Latina 111A).

Codoñer 1992 = C. Codoñer (ed.), *Differentiae de Isidoro de Sevilla. Libro I*, Edición crítica, traducción, introducción y notas, Paris, 1992.

Elfassi 2006 : Elfassi Jacques. « Isidori Hispalensis episcopi Liber differentiarum [II], cura et studio María Adelaida Andrés Sanz, Turnhout, Brepols, 2006 (Corpus Christianorum. Series Latina 111A) », *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 64 (2006), 381-383.

Elfassi 2012 : J. Elfassi, « Chronique isidorienne II (2010-2011) ». *Eruditio antiqua* 4 (2012), 19-63.

Martin Iglesias 2013 : « La biblioteca cristiana de los padres hispanovisigodos (siglos VI-VII) ». *Veleia* 30 (2013) 259-288.